

*Guided Readings
in 20th-century
British and American
Poetry*

张礼龙 编著
by Zhang Lilong



厦门大学出版社



20世纪
英美诗歌导读

H319.4

1439

2007



20世纪 英美诗歌导读

张礼龙 编著

厦门大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

20世纪英美诗歌导读/张礼龙编著. —厦门:厦门大学出版社,2007.3

ISBN 978-7-5615-2739-9

I. 2… II. 张… III. ①英语-阅读教学-高等学校-教材②诗歌-作品集-英国-现代③诗歌-作品集-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第035183号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

厦门昕嘉莹印刷有限公司印刷

(地址:厦门市前埔东路555号 邮编:361009)

2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

开本:787×960 1/16 印张:17 插页:2

字数:268千字 印数:0 001—2 000册

定价:25.00元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

序

杨仁敬

张礼龙教授编注的《20世纪英美诗歌导读》终于在春意盎然的今天与读者见面了。

这是一本内容丰富多彩的英语诗选,既可作为我国大专院校英文系的教材,也可成为英诗爱好者的自学参考书。

诗,是语言的精华、心灵的记录。英美诗歌反映了民族的心声和时代的变迁。学习英语,不能不读点英诗。读诗是一种文化乐趣,也是一种高尚的享受。它既可以丰富人们的文化知识,又可以陶冶人们的思想情操,对于青年尤其如此。

英诗历史悠久,群星灿烂,精品如林,在世界文坛上独放异彩,诚如著名的英诗专家王佐良教授所说的,“英语诗在世界文学中占有重要地位,具有鲜明的特点,例如戏剧诗与抒情诗为其强项,莎士比亚和拜伦、雪莱、济慈的名字是我国读者熟知的;它既有悠久的传统,又有每代的创新,19世纪出现了美洲大陆惠特曼的口语体诗,在我国很有影响,到了20世纪还有叶芝与艾略特等人领风骚于西方文坛。”王佐良先生一席话深刻地概括了英诗的特色和意义,给了我们宝贵的启迪。

《20世纪英美诗歌导读》的选材重点放在20世纪英美诗歌名篇,又按照一般英美文学史分期的惯例,从1890年算起,收入英国诗人勃朗宁夫妇、丁尼生、阿诺德和哈代,以及美国诗人惠特曼和狄金森的诗篇,这是合乎情理的。人们常常把20世纪的英美文学称为小说的时代或文论的时代,但英诗仍有新的发展。哈代的诗成了英国现代诗的起点,而美国现代派的诗歌则始自惠特曼、狄金森和克莱因的传统,尤其是庞德在伦敦发起的意象主义运动。叶芝和艾略特独领风骚于欧美诗坛。弗罗斯特、威廉斯、史蒂文斯跟庞德和艾略特一起,将美国现代诗歌推向新的阶段。进入后工业化时期,英国的奥登、美国的里奇和默温等许多诗人十分活跃。2005年,默温的诗集荣获了美国国家图书奖诗歌奖。现在是电影电视大

普及的新时代,但英诗在英美等国仍拥有大量读者,在文化生活中发挥重要作用。

今天,全球经济一体化的浪潮席卷各国。文化交往日益频繁。读英诗成了一种高尚的文化交流,一种情感深处的交流。在某种意义上说,它比信息交流更丰富更生动。随着我国国际地位的提高,我国对于外国的先进文化,对于人类文化遗产倍加重视。我国读者对英诗的兴趣也会与日俱增的。《20世纪英美诗歌导读》可以满足读者这个要求。

总的来看,《20世纪英美诗歌导读》具有三大特点。第一,选材严谨,内容丰富多采。本书选了英诗100多首,大都是已有定评的好诗。经历了多少年的风风雨雨,这些诗已成了传世名篇,被译成许多种语言,为各国读者所传诵。它们是人类宝贵文化遗产的一部分,受到各国人民的喜爱。

第二,注释准确,解读得当。本书名为“导读”,名符其实。除了选诗以外,还有诗人生平简介、诗作的评析和难词难句注释,有理有据,准确可靠。这有助于大学生和研究生正确理解和欣赏英诗,也是英诗爱好者自学的好帮手。它对于教师也有一定的参考价值。

第三,深入浅出,富有启发性。本书在导读中抓住重点和难点作些评析,深入浅出,通俗易懂,同时又给读者留下思考的空间,启发他们探索诗的主题思想,欣赏其感人的艺术魅力。所以,读了这本“导读”,同学们或读者们一定会越读越爱读,对英诗倍感兴趣。如果你加把劲,读深一点,也许它会领你走进英美文学殿堂。

张礼龙教授忠厚实在,勤奋好学,曾为林疑今教授的硕士,后来参加过北京大学美国富布莱特教师进修班。前年又赴美国伊利诺伊大学深造。他钟爱英诗,多年从事英诗教学。本书是他丰富的教学经验和刻苦钻研的结晶。如今,他将自己的至爱名诗奉献给读者,真是可喜可贺!

末了,我衷心希望张礼龙同志不断总结经验,努力开拓创新,在英诗的百花园里开出更加灿烂夺目的花朵!是为序。

2007年元月29日
于厦门大学敬贤楼

Contents

序

第一部分 英国诗歌(British Poetry)

艾尔弗雷德·丁尼生(Lord Tennyson, Alfred 1809 - 1892)	3
Ulysses	4
Break, Break, Break	7
罗伯特·布朗宁(Robert Browning 1812 - 1889)	9
My Last Duchess	10
Meeting at Night	13
Parting at Morning	14
马修·阿诺德(Matthew Arnold 1822 - 1888)	16
Dover Beach	17
Calais Sands	19
托马斯·哈代(Thomas Hardy 1840 - 1928)	23
A Broken Appointment	24
The Ruined Maid	25
Ah, Are You Digging on My Grave?	27
In Time of "The Breaking of Nations"	29
The Convergence of the Twain	30
A. E. 豪斯曼(A. E. Housman 1859 - 1936)	33
When I Was One-and-Twenty	34
Look Not in My Eyes	35
Oh, See How Thick the Goldcup Flowers	36
Along the Field As We Came By	38
The Laws of God, the Laws of Man	40

To an Athlete Dying Young	41
威廉·巴特勒·叶芝(William Butler Yeats 1865 - 1939)	44
The Second Coming	45
The Lake Isle of Innisfree	46
The Sorrow of Love	48
When You Are Old	49
The Wild Swan at Coole	50
约翰·梅斯菲尔德(John Masefield 1878 - 1967)	53
Sea-Fever	54
Sentries	55
D. H. 劳伦斯(D. H. Lawrence 1885 - 1930)	57
Snake	58
Cherry Robbers	62
鲁佩特·布鲁克(Rupert Brooke 1887 - 1915)	64
The Soldier	65
The Dead	66
T. S. 艾略特(Thomas Stearns Eliot 1888 - 1965)	68
The Love Song of J. Alfred Prufrock	69
W. H. 奥登(W. H. Auden 1907 - 1973)	76
The Unknown Citizen	77
Who's Who	79
斯蒂芬·斯班德(Stephen Spender 1909 - 1999)	81
The Express	82
Moving Through the Silent Crowd	83
狄兰·托马斯(Dylan Thomas 1914 - 1953)	86
Do Not Go Gentle into That Good Night	87
Fern Hill	88
菲利浦·拉金(Philip Larkin 1922 - 1985)	92
Toads	93
Church Going	95
特德·休斯(Ted Hughes 1930 - 1998)	100
Wind	101
Thistles	102

第二部分 美国诗歌(American Poetry)

华尔特·惠特曼(Walt Whitman 1819 - 1892)	107
There Was a Child Went Forth	108
I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing	111
Cavalry Crossing a Ford	112
from Song of Myself	113
A Noiseless Patient Spider	117
When I Heard the Learn'd Astronomer	118
埃米莉·伊丽莎白·狄金森(Emily Elisabeth Dickinson 1830 - 1886)	120
Success Is Counted Sweetest(67)	121
To Fight Aloud Is Very Brave(126)	122
“Hope” Is the Thing with Feathers(254)	123
I'm Nobody! Who Are You?(288)	124
A Bird Came Down the Walk(328)	125
Much Madness Is Divinest Sense(435)	126
Because I Could Not Stop for Death(712)	127
A Narrow Fellow in the Grass(986)	129
Crumbling Is Not an Instant's Act(997)	130
I Never Saw a Moor(1052)	131
Apparently with No Surprise(1624)	132
埃德加·李·马斯特斯(Edgar Lee Masters 1869 - 1950)	134
George Gray	135
Fiddler Jones	136
埃德温·阿灵顿·罗宾逊(Edwin Arlington Robinson 1869 - 1935)	138
Richard Cory	139
Miniver Cheevy	140
Mr. Flood's Party	142
斯蒂芬·克莱恩(Stephen Crane 1871 - 1900)	147
War Is Kind	148
A Man Said to the Universe	150
A God in Wrath	150
I Saw a Man Pursuing the Horizon	151

Supposing That I Should Have the Courage	152
保罗·劳伦斯·邓巴(Paul Laurence Dunbar 1872 - 1906)	154
Douglass	155
Life's Tragedy	156
罗伯特·弗罗斯特(Robert Frost 1874 - 1963)	158
Tree at My Window	159
Fire and Ice	160
Bravado	161
Mending Wall	162
Acquainted with the Night	164
The Gift Outright	165
Nothing Gold Can Stay	166
卡尔·桑德堡(Carl Sandburg 1878 - 1967)	168
The Harbor	169
Chicago	170
Prayers of Steel	171
Grass	172
沃莱士·史蒂文斯(Wallace Stevens 1879 - 1955)	174
Anecdote of the Jar	175
Disillusionment of Ten O'Clock	176
The Death of a Soldier	177
威廉·卡洛斯·威廉斯(William Carlos Williams 1884 - 1963)	179
Tract	180
The Red Wheelbarrow	183
The Widow's Lament in Springtime	183
伊兹拉·庞德(Ezra Pound 1885 - 1972)	186
In a Station of the Metro	187
Fan-Piece, for Her Imperial Lord	188
The River-Merchant's Wife; A Letter	188
罗宾逊·杰弗斯(Robinson Jeffers 1887 - 1962)	191
Summer Holiday	192
Evening Ebb	193
约翰·克劳·兰塞姆(John Crowe Ransom 1888 - 1974)	195

Janet Waking	196
Bells for John Whiteside's Daughter	197
阿奇波德·麦克利许(Archibald Macleish 1892 - 1982)	200
Ars Poetica	201
The End of the World	203
Dr. Sigmund Freud Discovers the Sea Shell	204
兰斯敦·休斯(Langston Hughes 1902 - 1967)	206
The Negro Speaks of Rivers	207
Mother to Son	208
As I Grew Older	209
康梯·喀伦(Countee Cullen 1903 - 1946)	212
Any Human to Another	213
From the Dark Tower	214
罗伯特·潘·沃伦(Robert Penn Warren 1905 - 1989)	216
Why Boy Came to Lonely Place	217
Mortal Limit	218
威廉·斯塔福德(William Stafford 1914 - 1993)	221
Traveling Through the Dark	222
Waking at 3 a. m.	223
格温朵琳·布鲁克斯(Gwendolyn Brooks 1917 - 2000)	226
Kitchenette Building	227
The Preacher; Ruminates behind the Sermon	228
The Sonnet-Ballad	229
We Real Cool	230
Old People Working (garden, car)	231
In Honor of David Anderson Brooks, My Father	232
罗伯特·洛厄尔(Robert Lowell 1917 - 1977)	234
Water	235
Hawthorne	237
Katherine's Dream	239
理查德·威尔伯(Richard Wilbur 1921 -)	242
The Beautiful Changes	243
Boy at the Window	244

阿伦·金斯堡(Allen Ginsberg 1926 - 1997)	246
A Supermarket in California	247
from America	249
阿德莉安·里奇(Adrienne Rich 1929 -)	252
Song	253
Living in Sin	254
默温(W. S. Merwin 1927 -)	257
The Drunk in the Furnace	258
Looking for Mushrooms at Sunrise	260
后记	262

第一部分

英国诗歌

An illustration of an open book with a laurel wreath resting on it, positioned behind the main title.

British Poetry

艾尔弗雷德·丁尼生

Lord Tennyson, Alfred (1809-1892)



艾尔弗雷德·丁尼生(Lord Tennyson, Alfred 1809 - 1892)是维多利亚时代最伟大最受欢迎的诗人,于1850年被授予“桂冠诗人”称号。他出生于一个大家庭,父母亲共生了12个孩子,他排行第四。丁尼生在林肯郡的萨默镇长大。他的父亲就是那个镇上的教区长。他所受的教育主要来自他的学者型的父亲。受到他父亲的教育和鼓励,他成熟较早,在他和他的哥哥查尔斯同去剑桥大学读书之前,兄弟俩就一起出了一本诗集——《两兄弟诗集》(*Poems of Two Brothers*)。

在大学读书的时候,他是个腼腆而又沉默寡言的学生。他与班上成绩最好,看似最有前途的活泼快乐的同学亚瑟·哈勒姆结为至交。他毕业离开大学几年以后,哈勒姆却突然去世了。如此年轻,如此富有才华的好朋友遭受如此的不幸,他感到震惊,并悲痛不已。他开始对宗教产生怀疑。在长达17年的时间里,他写了一系列的诗歌,记录了他的悲哀、怀疑、顺从,直至最后信仰的各个不同阶段。这些诗歌于1850年被收集在《悼念》(*In Memoriam*)诗集里出版,并立即获得巨大成功。当年,他继华兹华斯之后,获得了桂冠诗人的称号。他也因此在经济上摆脱了困境,使得他能够与跟他订婚长达14年之久的女人结婚。他随后出版的《国王歌集》(*The Idylls of the King*)也同样受到了读者和评论界的好评。

由于他在经济上得到了保障,他和他的妻子先后居住了两套漂亮的房子。一套在英吉利海峡中的怀特岛,另一套在萨里。他几乎过着隐居生活。但是即使是在老年,他还是个引人注目的人物——“一位肤色黝黑,毛发蓬松散乱的人”——他外表看起来就是一个诗人。

他的主要作品还有《轻骑兵的责任》(*Charge of the Light Brigade*) (1854年),反映了维多利亚时期的情感和美学思想,并经常被认为是维多利亚时代诗歌的主要代表。他的诗歌总是充满忧郁的情调,反映了他那个时代的道德与知识的价值。他的诗歌成就也被历年的批评家们称颂。T. S. 艾略特称他为“伟大的忧郁诗人和韵律大师,是自弥尔顿以来音乐感最强的诗人”。

Ulysses

【题解】

诗歌《尤里西斯》(“*Ulysses*”)是丁尼生的代表作。按照但丁在《神曲》中的描述,尤里西斯在攻克了特洛伊以后,一直没有再回到他的岛国家乡伊萨卡。他说服了他的水手勇士们跟着他向西挺进,以寻求新的人生经历。他们在海上一直漫游到了直布罗陀。在他充满激情的演讲中,他对他的船员们说,“想一想你们的出生,你们生来就注定不能像禽兽那样生活,而是要追求美德与知识。”丁尼生参照荷马在《奥德赛》中的叙述,对但丁的版本作了一些改动。他让尤里西斯回到他的家乡和他的妻子珀涅罗珀和儿子忒勒马科斯团聚一段时间以后再发表这一场演说。丁尼生自己解释道,他的这首诗歌表达了他在同学好友哈勒姆去世以后,“自己在人生的旅途中的继续向前拼搏奋斗”的决心。

It little profits that an idle king,
By this still hearth, among these barren crags,
Matched with an aged wife, I mete and dole
Unequal laws^[1] unto a savage race,
That hoard, and sleep, and feed, and know not me.

I cannot rest from travel; I will drink

[1] mete and dole unequal laws: 颁布赏罚标准

Life to the lees. All times I have enjoyed
Greatly, have suffered greatly, both with those
That loved me, and alone; on shore, and when
Through scudding drifts⁽¹⁾ the rainy Hyades⁽²⁾
Vexed the dim sea. I am become a name;
For always roaming with a hungry heart
Much have I seen and known—cities of men
And manners, climates, councils, governments,
Myself not least, but honoured of them all;
And drunk delight of battle with my peers,
Far on the ringing plains of windy Troy.
I am a part of all that I have met;
Yet all experience is an arch wherethrough
Gleams that untraveled world whose margin fades
Forever and forever when I move.
How dull it is to pause, to make an end,
To rust unburnished, not to shine in use!
As though to breathe were life! Life piled on life
Were all too little, and of one to me
Little remains; but every hour is saved
From that eternal silence, something more,
A bringer of new things; and vile it were
For some three suns to store and hoard myself,
And this gray spirit yearning in desire
To follow knowledge like a sinking star,
Beyond the utmost bound of human thought.

This is my son, mine own Telemachus,

(1) scudding drifts: 倾盆大雨

(2) Hyades: 天空中预示着要下雨的星系

To whom I leave the scepter and the isle—
Well-loved of me, discerning to fulfill
This labor, by slow prudence to make mild
A rugged people, and through soft degrees
Subdue them to the useful and the good.
Most blameless is he, centered in the sphere
Of common duties, decent not to fail
In offices of tenderness, and pay
Meet adoration to my household gods,
When I am gone. He works his work, I mine.

There lies the port; the vessel puffs her sail;
There gloom the dark, broad seas. My mariners,
Souls that have toiled, and wrought, and thought with me—
That ever with a frolic welcome took
The thunder and the sunshine, and opposed
Free hearts, free foreheads—you and I are old;
Old age hath yet his honour and his toil.
Death closes all; but something ere the end,
Some work of noble note, may yet be done,
Not unbecoming men that strove with Gods.
The lights begin to twinkle from the rocks;
The long day wanes; the slow moon climbs; the deep
Moans round with many voices. Come, my friends,
'Tis not too late to seek a newer world.
Push off, and sitting well in order smite
The sounding furrows; for my purpose holds
To sail beyond the sunset, and the baths